

世界の「おもてなし」とは？

オリビア・スナイダー

あつという間に5月に入ってしまったが、つがる市の皆さんは十分に桜の季節を楽しむことができましたか？

執筆時点では大谷翔平選手の通訳者水原一平氏のスキヤンダルがニュースで話題となっていますが、そのマイナスを一旦無視すれば、通訳業界が世界中で注目されていることがメリットとして考えられます。通訳・翻訳を仕事として毎日言語能力を活かす人達は、多くの場合は影に存在します。雑誌、新聞記事、本などを翻訳する方は名前だけは書かれますが、オリジナルの文章を書いた人物ではないので知られていないと思います。『ハリーポッター』シリーズを読んだことがある方は作家J・K・ローリングの名をご存知だと思いますが、それを日本語に訳した方の名前は覚えていますか？

通訳者の場合はさらに知られていない存在だと思っています。国際的に活動する政治家、芸能人、そして大谷選手のようなアスリートは、皆ある時点で通訳者が必要となります。依頼者の言葉を正確に伝えることが任されているこの重要な人は、多くの場合は顔を出さずに別部屋でイヤピースを使いながら通訳し、またウイスキー通訳では耳元でささやくように通訳をしています。マイクを持って新聞記者やテレビ局のスタッフに直接向けて話し、顔を写す通訳者は少ないと思います。私の印象に残った通訳者は、「徹子の部屋」のゲストとして登場した人気歌手レディー・ガガのインタビュアーです。二人は英語と日本語で話していましたが、テレビに映らない時間の隙間には通訳が入り、別の言語を話しているお互いに完全に理解しているようにみえました。

私も国際交流業務で通訳・翻訳をしているため、今年2月に滋賀県で行われた国際交流員向けの「通訳・翻訳講座集合研修」に参加しました。研修では10人程のクラスに分かれ、グループやパートナーワークで通訳と翻訳の演習をしました。様々な国から来た、日本語能力のレベルがそれぞれ異なる国際交流員とコラボレーションしたことで、通訳・翻訳スキルの向上に向けて大変参考になったと思います。各通訳者は同じ文章を渡されても決して同じく翻訳することはないです。語彙が豊富で様々な言葉を知っている人がいれば、喋りながら文章をスムーズに繋げていくことが苦手な人もいます。通訳・翻訳のスタイルはどの人でも100%完璧ではないですが、5日間をかけて演習したことによって、より正確にできるようになったと参加者の皆さんは感じていたと思います。各言語ではネイティブの人は理解できないニュアンスやフレーズが多いです。その意味を別の言語に変えらなければならないのが、通訳・翻訳業界の人はその言葉の壁を越えるよう頑張っています。水原一平氏のニュースは非常に残念ですが、一方優秀な通訳者への感謝の気持ちが増えるといいな、と思います。



姉妹都市米国メイン州バス市で
倉光市長の通訳をする私

検診料は無料

歯周病検診のお知らせ

歯周病は、むし歯と共に歯の喪失原因となる疾患です。また、糖尿病等の生活習慣病を悪化させるなど全身の疾患とも関係します。口腔清掃の実施状況と歯周組織の健康状態を診察してもらい、適切な保健指導を受けることで、生涯自分の歯で食べる楽しさと健康を維持しましょう。

対象者 市内に住所を有する、20歳、30歳、40歳、50歳、60歳、70歳の方
(令和7年3月31日時点の満年齢)

実施期間 6月1日(土)～令和7年2月28日(金)

申込方法 対象者に受診券を郵送しますので、指定医療機関に電話でお申し込みください。

指定医療機関 (共通)	電話番号	住 所
葛西歯科診療所	42-2125	つがる市木造清水47
菊池歯科医院	42-2077	つがる市木造曙65
清藤歯科医院	42-4182	つがる市木造清水22
ひらた歯科	42-3269	つがる市木造増田22-15
福士歯科医院	42-3316	つがる市木造千代町27-2
ハッピーデンタルクリニック	23-5323	つがる市木造浮巣54-1
しもや歯科医院	26-4024	つがる市森田町森田月見野256-1
柏ミナトヤ歯科医院	25-2481	つがる市柏稻盛幾世41
長内歯科医院	56-3164	つがる市車力町下林7-1

【問い合わせ先】 健康推進課 (市民健康づくりセンター内) 電話23-4311



内閣府からの お知らせ

「重要土地等調査法」に基づき、防衛関係施設等の周囲おおむね1,000mの区域内及び国境離島等の区域内の区域を「注視区域」・「特別注視区域」として指定することとされていますが、4月12日に市内の一部の区域を特別注視区域として指定し、5月15日に施行する予定です。施行日後においては、指定された区域内の土地・建物で防衛関係施設等の機能を阻害する行為が行われていないか内閣府が調査を行うほか、「特別注視区域」内において面積が200㎡以上の土地・建物を売買等する際には事前の届出が必要になります。詳しくは内閣府のホームページをご参照いただくか、下記の内閣府のコールセンターまでお問い合わせ下さい。

【特別注視区域】

車力高射教育訓練場、車力通信所を中心とした周囲おおむね1,000メートルの区域

内閣府重要土地等調査法

コールセンター

☎0570-001-125

(平日9時半～17時半)

HP <https://www.cao.go.jp/tochi-chosa> また

は「内閣府 重要土地」で検索



お知らせ



暮らしに役立つ情報などをお届けします！
市では、さまざまな情報をより迅速に市民にお届けするため、LINE公式アカウントを運用しています。ぜひ、QRコードを読み取り、友だち登録をよろしくお願いします。



つがる市役所 42-2111 (代表)

〒038-3192 つがる市木造若緑61-1



岩木川総合水防 演習を実施します

東北6県持ち回りで開催される総合水防演習は、平成28年以来8年ぶりの青森開催となります。タイムラインに基づいた実践的な訓練実施により、緊迫感のある東北最大級の総合水防演習です。万一の水害に対応できる知識と防災意識を高める絶好の機会です。

防災知識を楽しく学べる防災展も同時開催します。

▼日時：5/26(日) 9時

▼場所：北津軽郡鶴田町大字野木
字東松虫地先(保安橋下流)

☎ 防災危機管理課 (内線344)



家屋に係る届け出

家屋を取得した場合、建物表題登記をする義務があります。何らかの事情で未登記状態となっている家屋に変更がある場合は、税務課に届け出をしてください。税務課では現在未調査家屋の把握に努めており、課税台帳と違いがあった場合は調査に伺うことがありますので、ご協力くださるようお願いいたします。

▼対象：①未登記家屋の所有者が変わったとき(実印と印鑑証明書が必要となります)②家屋を取り壊したとき③家屋を新築・増築し、まだ市の調査を受けていないとき

▼届け出：税務課窓口にある用紙に必要事項を記入し、届け出してください。法務局で滅失登記をした場合は届け出の必要はありません。

☎ 税務課
(内線213)



広 告

パソコン教室 開催中

初めての方でも安心！
楽しくゆっくりの教室です。

参加無料
時間 40～50分程度

内容/開催日時は
店頭スタッフまで！

パソコンの
ことなら パワーデポ 弘前店

開催日程に
ついては

0172-28-5100

営業時間 10:00～19:00

定休日 毎週水曜日



広 告

それは 後鼻漏!?

鼻水がのどに流れたりしませんか？

いわや薬品 新町本店
【健康相談】 (34)3939

お気軽に
ご相談下さい！

保険
調剤 駅前店
(34)5088

美容
相談 エルム店
(33)6742